



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 14– ENERO DE 2009

“ALFONSO X EL SABIO. IMPORTANCIA HISTÓRICA Y LITERARIA”

AUTORÍA SILVIA GUARINO RIVAS
TEMÁTICA HISTORIA Y LITERATURA
ETAPA ESO Y BACHILLERATO

Resumen

El rey Alfonso X el Sabio reina en Castilla durante la segunda mitad del siglo XIII. Desde su juventud demostró una decidida voluntad de impulsar y extender la escritura castellana a todos los ámbitos del conocimiento: el legislativo, el científico, el cultural y el literario. Bajo su dirección y supervisión se crea la Escuela de Traductores de Toledo, una de las factorías culturales más importantes de toda la Edad Media.

Palabras clave

Reconquista, siglo XIII, Escuela de Traductores de Toledo, Alfonso X el Sabio.

1.-CONTEXTO HISTÓRICO, CULTURAL Y LITERARIO DE ALFONSO X EL SABIO

La Edad Media es el período histórico que abarca desde el s. V a finales del XV y fue llamada así por los humanistas queriendo indicar que es un periodo intermedio entre la Antigüedad clásica y el Renacimiento.

:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 14– ENERO DE 2009

En los últimos tiempos del Imperio romano se asentaron en España los visigodos, que eran el más romanizado de los pueblos germánicos. Las guerras civiles dan paso a la inestabilidad aprovechada por los árabes que invaden la Península ibérica en el 711 conquistándola íntegramente salvo la zona de Asturias desde donde se iniciará la Reconquista cristiana en el s. VIII y que terminaría con la conquista de Granada en el 1492.

Las instituciones de gobiernos comunes en los reinos cristianos son la Monarquía (que hasta el s. XIII es feudovasallática y a partir de ese siglo va recuperando autoridad. Posee carácter divino), las Cortes y los Municipios.

Las actividades económicas más importantes son la agricultura, la ganadería, la artesanía y el comercio.

La sociedad es feudal. El feudalismo es el sistema basado en la obligación de los vasallos de guardar fidelidad a sus señores a cambio de tierras. Se trata de una sociedad jerarquizada. Había tres grupos: nobleza, clero, y pueblo llano. A partir del siglo XIII con el desarrollo de ciudades toma importancia la burguesía. Hay que señalar la importancia de la variedad racial y cultural: hispanogodos, árabes, muladíes, judíos, mozárabes, mudéjares.

Desde el punto de vista cultural, esta presenta unos rasgos claros, que son los siguientes:

- Cultura teocéntrica: el cristianismo desempeñó una función paulatinamente unificadora. Las actividades culturales se desarrollaron primero en los monasterios y después en las Universidades (destacan la de Palencia, Valladolid, Salamanca).
- Cultura en latín para minorías y en romance para el pueblo: en los siglos VIII y IX el pueblo empieza a no entender el latín pero sí las lenguas derivadas del latín vulgar: las lenguas romances. A finales del XIII ya estaban bien delimitados en la P. Ibérica tres idiomas: el gallego-portugués, el castellano y el catalán. A la difusión del romance contribuyen los juglares, clérigos y trovadores para comunicarse con el pueblo.
- La frontera: fue una zona de influencia de las dos culturas: musulmana y cristiana. Destaca la Escuela de Traductores de Toledo fundada en el s. XII que contribuyó a la recuperación, a través de las traducciones, del saber de la antigüedad clásica que habían conservado los árabes.
- Camino de Santiago: es la columna vertebral de la comunicación humana entre la Península y Europa



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 14– ENERO DE 2009

·Arte: tenemos el arte asturiano, el mozárabe, el románico y el gótico.

En el ámbito literario, la figura de Alfonso X, como veremos posteriormente, es capital para entender la prosa medieval. Veamos qué tendencias literarias se desarrollaban en la Edad Media:

- En el siglo XI: tenemos las jarchas: primeras manifestaciones de lírica popular. Eran canciones líricas cantadas por los mozárabes de tema amoroso. Se colocaban al final de la moaxaja que era un tipo de composición árabe.

- En el siglo XII: en la literatura oral tenemos cantos épicos y líricos que recitaban los juglares. El teatro era de carácter religioso y destaca la Representación de los Reyes Magos.

- En el siglo XIII:

· cantares de gesta: siguen desarrollándose.

· Nace el Mester de Clerecía (escuela poética de escritores cultos, normalmente clérigos)

Destaca la labor de Alfonso X el Sabio: quien fijó la prosa castellana con sus propias obras y con las que mandó traducir del latín, del árabe y del hebreo.

·Tenemos la escuela lírica galaico-portuguesa, con tres tipos principales de composiciones: cantigas de amigo, cantigas de amor y cantigas de escarnio.

· Tenemos la lírica del área catalana donde destaca Ramón LLull

- En el siglo XIV:

· Continúa el Mester de Clerecía con Juan Ramón Arcipreste de Hita y el Canciller Ayala

· Últimos cantares de gesta

· En prosa destacan el Canciller Ayala y don Juan Manuel

Las características de esta literatura medieval se pueden resumir en las siguientes:

+ la transmisión de muchos textos se realiza de forma oral



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 14– ENERO DE 2009

+Acentuado realismo

+ Deseo de moralizar y enseñar

+ cultivo de géneros que sirven para educar y enseñar: son los cuentos, los apólogos y la alegoría.

+ En ciertos géneros cobra un papel central la figura de la mujer (lírica galaica, poesía cortesana y cancioneril, en la literaria religiosa...)

+ Los temas más frecuentes son: el religioso, la muerte, la caprichosa fortuna, el mundo heroico y caballeresco, el amor...

+ Nuestra literatura se nutre de influencias muy variadas: árabe y oriental, francesa, italiana y clásica..

1.2. Biografía de alfonso X El Sabio

Alfonso, hijo de Fernando III de Castilla y León y de Beatriz de Suabia, nació en Toledo el 23 de noviembre de 1221. Durante su niñez estuvo bajo el cuidado de Garci Fernández de Villamayor y de su mujer doña Mayor Arias, cerca de Burgos. Allí, posiblemente, entraría en contacto con el gallego, lengua que adoptará más tarde en la redacción de su obra poética.

Todavía príncipe, recibe el encargo de posesionarse de Murcia, ciudad que se había sometido a Fernando III (1243), y tres años más tarde, a los veinticinco, contrae matrimonio con doña Violante, hija de Jaime I, el Conquistador.

En 1252, muerto su padre en Sevilla, le sucede en el reino, jurándole en Castilla por rey de Castilla y de León el 2 de junio de 1252, a los treinta y un años de edad.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 14– ENERO DE 2009

1.3.- Labor política de Alfonso X El Sabio

Entre la primeras medidas de gobierno adoptadas por el nuevo rey figuró la primera de sus reformas monetarias, cuyos efectos se dejaron sentir en muchos de los acontecimientos posteriores. También sería de gran repercusión en su reinado la elección que se hizo en Frankfurt, en 1257, del emperador de Alemania. Los electores se dividieron entre Carlos de Cornualles y el propio Alfonso X de Castilla. La embajada partidaria del rey de Castilla llegó a Burgos y el 15 de octubre Alfonso X nombraba regente del Imperio a Enrique de Brabante. Todo parecía que habría de inclinarse definitivamente a su favor al morir asesinado su contrincante, pero los Papas, Alejandro IV y sus sucesores, Urbano IV, Clemente IV y Gregorio X, conseguirían que los electores se decidieran, en 1273, por Rodolfo de Habsburgo, haciendo ineficaz el viaje que Alfonso X hiciera en 1275 para reivindicar ante el Papa sus derechos en Beaucaire, cerca de Avignon (Francia). El llamado por los historiadores del rey sabio «fecho del Imperio», ocupó, como vemos, gran parte del reinado del rey de Castilla, resultando baldíos todos los esfuerzos del rey y de sus partidarios.

En 1282, su hijo don Sancho consumó su rebeldía, iniciada dos años antes, haciéndose proclamar rey por sus partidarios de Castilla, pero el entonces Papa, Martín IV, salió en defensa de la legitimidad de Alfonso, quien de nuevo gobernaría plenamente hasta su muerte, el 4 de abril de 1284, en Sevilla.

El reinado de Alfonso X no podemos decir que fuera feliz y tranquilo. No le faltaron sublevaciones de los suyos y de los ajenos. Su hermano Enrique comenzó muy pronto a presentarle problemas (1256); los ricos hombres se resistieron cuanto pudieron a las medidas económicas y de sucesión levantándose contra su legítimo rey (1276-78) y proclamando rey a don Sancho, su hijo (1280-82). Los mudéjares, desde Murcia hasta Sevilla, también se levantaron en armas, animados por el rey de Granada, el nazarí Ben Al-hamar, y apoyados por los benimerines (1264-1266). Abu Yusuf Yaqub, de los Banu Marin, probaría igualmente suerte en la Península, invadiendo Andalucía en varias ocasiones (1271-1272 y 1275-1279)'.
'

1.4.- Labor literaria de Alfonso X El Sabio

Pero si en lo político y social el reinado de Alfonso X no presenta grandes logros —sólo consolida cuanto su padre había dejado ya adherido al reino de Castilla y León —en lo cultural y en lo científico, Alfonso X obtiene para España y sus lenguas romances, el castellano y el gallego, momentos de esplendor inigualados.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 14– ENERO DE 2009

En primer lugar, introduce el «castellano drecho» en los usos de la Corte y en la redacción de sus obras científicas, jurídicas e historiográficas, así como vierte a esta misma lengua obras árabes y hebreas, y, en segundo lugar, adopta para su obra lírica el gallego-portugués consolidando una tradición lírica, que como mínimo, procedía del tiempo del reinado de su padre, si no de antes.

Suelen distinguirse dos periodos en este quehacer:

- a) El primero, que abarca desde 1256 a 1260, se centra en los textos científicos. Tras una larga interrupción provocada por las ocupaciones políticas y militares, inicia una nueva etapa en 1269.
- b) Se muestra más exigente e incluso rehace algunas de las versiones anteriores. Empeña producciones tan ambiciosas como la *Estoria de España* y la *General estoria*. La gran obra de Alfonso X se compone de trabajos de traducción y de recopilación. No hay que buscar, por tanto, originalidad en sus escritos; es ante todo una labor enciclopédica de proporciones gigantescas.

Además de las traducciones, el rey Sabio se ocupó en la dirección de obras de muy diferentes temas:

a) Obras científicas

- Los *Siete libros del saber de astronomía*. Son tratados científicos en los que se estudia el movimiento de los cuerpos celestes.
- El *Lapidario*. En esta obra se estudian las propiedades de las diferentes piedras.
- El *Libro del ajedrez e dados e tablas*. Como su nombre indica, es un libro donde se comentan estos juegos.

b) Obras jurídicas

- *Las siete partidas*. Código legal basado fundamentalmente en el derecho romano.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 14– ENERO DE 2009

c) Obras poéticas

- *Las Cantigas de Santa María*. Es una obra lírica que el rey Sabio dedicó a la Virgen. Su importancia reside en ser la única obra que el rey no dirigió, sino que la compuso personalmente.

La colección de *Las Cantigas de Santa María* está formada por 402 poemas en los que exalta a la Virgen y sus milagros. Están escritos en gallego: no olvidemos que las escasas muestras líricas aparecidas en Castilla durante este siglo están escritas en lengua gallega, por existir allí mayor tradición de lírica culta.

d) Obras históricas

- *General Estoria*. En ella pretende escribir una historia universal. La obra se inicia con el origen de la humanidad y llega hasta los padres de la Virgen María.

Bajo su dirección y supervisión se crea la *Escuela de Traductores* de Toledo, una de las lacrarías culturales más imporrantes de toda la Edad Media. Allí convivieron científicos, pensadores y literatos de las tres culturas (judíos, árabes y cristianos). Allí se promovió la edición en prosa de todos los documentos jurídicos precedentes, de los documentos históricos (literarios y no literarios), así como la traducción de muchos escritos pertenecientes a la tradición oriental (árabe o judía)

Conocemos algunos nombres de traductores: el segoviano Domingo Gundisalvo, que traducía al latín desde la versión en lengua vulgar del judío converso sevillano Juan Hispalense, por ejemplo. Gracias a sus traducciones de obras de astronomía y astrología y de otros opúsculos de Avicena, Algazel, Avicebrón y otros, llegaron a Toledo desde toda Europa sabios deseosos de aprender *in situ* de esos maravillosos libros árabes. Estos empleaban generalmente como intérprete a algún mozárabe o judío (como Yehuda ben Moshe) que vertía en lengua vulgar o en latín bajomedieval las obras de Avicena o Averroes. Entre los ingleses que estuvieron en Toledo se citan los nombres de Roberto de Retines, Adelardo de Bath, Alfredo y Daniel de Morlay y Miguel Scoto, a quienes sirvió de intérprete Andrés el judío; italiano fue Gerardo de Cremona, y alemanes Hermann el Dálmata y Herman el Alemán. Gracias a este grupo de autores los conocimientos árabes y algo de la sabiduría griega a través de estos penetró en el corazón de las universidades extranjeras de Europa. Como fruto secundario de esa tarea, la lengua castellana incorporó un nutrido léxico científico y técnico, frecuentemente acuñado como arabismos, se civilizó, agilizó su sintaxis y se hizo apto para la expresión del pensamiento, alcanzándose la norma del castellano derecho alfonsí.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 14– ENERO DE 2009

2.-CONCLUSIÓN

Para concluir es interesante recordar que el saber de musulmanes y judíos era muy superior al de los europeos de la época, y que gracias a las traducciones y adaptaciones realizadas bajo la supervisión de Alfonso X el Sabio de obras árabes y hebreas, se volvió de nuevo a la cultura grecolatina, desaparecida después de la caída del Imperio Romano. Tras la muerte del rey, esta escuela desapareció.

Aunque el reinado de Alfonso X represente un retroceso en lo que a la Reconquista se refiere sobre los avances conseguidos por su padre, hay que resaltar que su gran mérito radica en su dedicación a empresas culturales.

3.-BIBLIOGRAFÍA

- Mitre, E (1985): *La España medieval. Sociedades. Estados. Culturas*. Madrid:Istmo.
- Lomax. D.W. (1984): *La Reconquista*. Madrid: Grijalbo
- López Estrada (1979): *Introducción a la literatura medieval española*. Madrid: Gredos.
- Menéndez Pidal (1968): *España, eslabón entre el Cristianismo y el Islam*. Madrid: Espasa Calpe

Texto

Autoría

- Nombre y Apellidos: Silvia Guarino Rivas
- Centro, localidad, provincia: Cádiz
- E-mail: silviaguarinorivas@yahoo.es